資治通鑑 第 167 巻

【陳紀一】　起強圉赤奮若，盡屠維單閼，凡三年。

■梁・陳、●北周、北齊北齊、続国訳漢文大成 経子史部 第 10 巻 009p

高祖武皇帝永定元年（丁丑，５５７年）（武皇帝は陳覇先、字は興國、呉興長城下若里の人）

【宇文氏北周成立】

●［周公の天王即位］**春，正月**，辛丑（37-36+1=２日），**周公**（宇文覺、宇文泰の第三子）は**天王**に即位し，柴燎して天に告げ，百官を露門（古の路門、大門の意味。宇文氏は周制により、外朝を路門という）に朝す。**王考文公**を追尊して**文王**と為し，妣を**文后**と為す。大赦す。魏の**恭帝**を封じて**宋公**と為す。木徳を以て魏水（魏の水徳）を承け，夏之時（寅正を用いる、寅の月を歳首と為す）を行い（10-010p），服色は黒を尚（たっと）ぶ（水行に随う）。**李弼**を以て太師と為し，**趙貴**を太傅、大塚宰と為し，**獨孤信**を太保、大宗伯と為し，中山公の**護**（宇文護）を大司馬と為す。

■詔して**王琳**を以て司空、驃騎大將軍と為し，尚書右僕射の**王通**を以て左僕射と為す。

●［北周の祭祀］**周王**は圜丘に祀し，自ら謂えらく先世は神農に出ずると，神農を以て二丘（円丘方丘）に配し，始祖の**獻侯**（鮮卑の宇文の始祖の普回子莫那は陰山より南に徙り、初めて遼西に居る、諡）を南北郊に配し，**文王**を明堂に配し，廟號を**太祖**とす。癸卯（39-36+1=４日），方丘に祀す。甲辰（40-36+1=５日），大社を祭る。市門税（魏の末に盗賊群起し国用足りず、市門に入る者一人に一銭を税す）を除く。乙巳（41-36+1=６日），太廟を享す，仍って**鄭玄**の義を用い，**太祖**と二昭、二穆とを立てて五廟と為し，其の徳有る者は別に祧廟（遠祖の廟）を為し，毀たず。辛亥（47-36+1=１２日），南郊に祀る。壬子（48-36+1=１３日），**王后**の**元氏**を立てる。**后**は，魏の**文帝**之女の**晉安公主**也。

北齊●齊の南安（五代志に、永安郡黄岡県は齊は南安というと。湖北省江漢道黄丘県、現・黄岡市黄州区。魏收志に、天平の初め南安郡を置き襄州に属す、後陥ると。五代志の潁川郡葉県の界にあるべし。河南省汝陽道葉県、現・平頂山市葉県）城主の**馮顯**は降を周に請い，周の柱國の**宇文貴**は豐州（湖北省襄陽道均県に治す、現・十堰市丹江口市）刺史の太原の**郭彥**をして兵を將いて之を迎え使め，遂に南安に據る。

吐谷渾●［吐谷渾の周侵攻］吐谷渾は寇を周に為し，涼（武威の涼州）、鄯（西平郡は鄯州）、河（枹罕郡は河州）の三州を攻める。秦州都督（河渭涼鄯諸州を都督）は渭州刺史の**於翼**を遣わして援に赴かしめ，**翼**は従わず。僚屬は鹹な以て言を為し，**翼**は曰く、

「攻取之術は，夷俗の長ずる所に非ず。此の寇之來たるは，邊牧を抄掠するに過ぎざる耳。掠め而るに獲る無ければ，勢いは將に自ら走らんとす。師を勞して以て往くとも，必ず及ぶ所無し。**翼**は之を揣（はか）ること已に了（明）す，幸いに復た言う勿れ。」

數日にして，問至る，果たして**翼**の策する所の如し。

■［始興をめぐる緊張］初め，梁の**世祖**は始興郡を以て東衡州と為し，**歐陽頠**を以て刺史と為す。之久しく，**頠**を徙して郢州刺史と為し，**蕭勃**は**頠**を留めて遣らず。**世祖**は**王琳**を以て**勃**に代わりて廣州刺史と為し，**勃**は其の將の**孫瀁**を遣わして廣州を監せしめ（165 巻梁の元帝永聖三年にあり），盡く所部を帥いて始興に屯し以て之を避ける。**頠**は別に一城に據り，往きて謁せず，閉門して自ら守る。**勃**は怒り，兵を遣わして之を襲い，盡く其の貨財馬仗を取る。尋いで之を赦し，其の所に復せ使め，之と結盟す。江陵は陷ち，**頠**は遂に**勃**に事える。**二月**，庚午（6-6+1=１日），**勃**は兵を廣州に起こし，**頠**及び其の將の**傅泰**、**蕭孜**を遣わ

して前軍と為す。**孜**は，**勃**之従子也。南江州刺史の**余孝頃**（新呉に據る）は兵を以て之に會す。平西將軍の**周文育**に詔して諸軍を帥いて之を討たしむ。

●癸酉（9-6+1=４日），**周王**は日に東郊に朝す。戊寅（14-6+1=９日），太社を祭る。**(10-011p)**

●［宇文護は趙貴を誅殺］周の楚公の**趙貴**、衛公の**獨孤信**は故（もと）は皆な**太祖**（宇文泰）と等夷なりて，晉公（中山公から進む）の**護**（宇文護）の專政するに及び，皆な快快として服さず。**貴**は**護**を殺さんと謀り，**信**は之を止める。開府儀同三司の**宇文盛**は之を告げる。丁亥（23-6+1=１８日），**貴**は入朝し，**護**は執り而して之を殺し，**信**の官を免じる。

■北齊領軍將軍の**徐度**は東關を出でて齊を侵し，戊子（24-6+1=１９日），合肥に至り，齊船三千艘を燒く。

【豫章など周文育の平定戦】

■［周文育は歐陽頠を擒とする］**歐陽頠**等は南康に出る。**頠**は豫章之苦竹灘に屯し，**傅泰**は贐口城に據り，**余孝頃**は其の弟の**孝勵**を遣わして郡城を守らしめ，自ら豫章に出て石頭（水經注に、贛水は豫章郡の北ほ経、水の西岸に石盤有り、津渉の所。江西省豫章郡南昌県の境、現・南昌市南昌県）に據る。巴山（江西省豫章道崇仁県、現・撫州市崇仁県）太守の**熊曇朗**は**頠**を誘いて共に高州刺史の**黃法［奭毛］**（類似の字、く）を襲う。又た**法［奭毛］**に語り，共に**頠**を破らんと約し，且つ曰く、

「事捷てば，我が馬仗を與えん。」

遂に軍を出し，**頠**と俱に進む。**法［奭毛］**の城下に至り，**曇朗**は陽（いつわ）りて敗走し，**法［奭毛］**は之に乘る。**頠**は援を失い而して走り，**曇朗**は其の馬仗を取り，巴山に歸る。**周文育**の軍は船少なく，**余孝頃**は船有りて上牢に在り，**文育**は軍主の**焦僧度**を遣わして之を襲い，盡く取り以て歸り，仍って豫章に於いて柵を立てる。軍中の食は盡き，諸將は退かんと欲す。**文育**は許さず，人をして間行して**周迪**に書を遺ら使め，約して兄弟と為る。**迪**は書を得て甚だ喜び，饋るに糧を以てするを許す。是に於いて**文育**は老弱を分遣して故船に乘り流れに沿いて俱に下り，豫章の柵を燒き，偽りて遁れ去る者の若きとする。**孝頃**は之を望み，大いに喜び，復た備えを設けず。**文育**は間道由り兼行し，芊韶（巴山の界）に據り，芊韶の上流は則ち**歐陽頠**、**蕭孜**，下流は則ち**傅泰**、**余孝頃**の營なり，**文育**は其の中間に據り，築城して士を饗し，**頠**等は大いに駭く。**頠**は退きて泥溪に入り，**文育**は嚴威將軍の**周鐵虎**等を遣わして**頠**を襲わしめ，癸巳（29-6+1=２４日），之を擒とす。**文育**は盛んに兵甲を陳ね，**頠**と舟に乘りて宴し，贐口の城下を巡り，其の將の**丁法洪**をして**泰**を攻め使め，之を擒とす，**孜**、**孝頃**は退きて走る。

●甲午（30-6+1=２５日），周は**於謹**を以て太傅と為し，大宗伯の**侯莫陳崇**を太保と為し，晉公の**護**を大塚宰と為し，柱國の武川の**賀蘭祥**を大司馬と為し，高陽公の**達奚武**を大司寇と為す。

●周人は魏の**恭帝**を殺す。

■**三月**，庚子，**周文育**は**歐陽頠**、**傅泰**を建康に送る。丞相の**霸先**は**頠**と舊有り，釋し而して厚く之を待つ。

●［宇文護は獨孤信を自殺させる］周の晉公の**護**は趙景公の**獨孤信**の名重きを以て，顯かに之を誅すを欲せず，己酉（45-36+1=１０日），逼りて自殺せ令む。

■甲辰（40-36+1=５日），司空の**王琳**を以て湘、郢二州刺史と為す。

■［蕭勃は敗死］曲江侯の**勃**は南康に在り，**歐陽頠**等の敗れるを聞き，軍中は恟懼す。甲寅（50-36+1=１５日），德州（日南郡に梁は置く）刺史の**陳法武**、前衡州刺史の**譚世遠**は**勃**を攻め，之を殺す。

■**夏，四月**，己卯（15-5+1=１１日），四柱錢（梁末に両柱銭及び鴛眼銭有り、時人雑用し、其の価同じ、但だ両柱重く、鴛

眠軽し。是に至りて四柱錢を鋳て、一は細銭二十にあたる）を鑄る，一は二十に當たる。(10-012p)

北齊■齊は遣使して和を請う。

●壬午（18-5+1=１４日），**周王**は成陵（周の太祖の陵）に謁す。乙酉（21-5+1=１７日），宮に還る。

北齊［齊の人事］齊は太師の**斛律金**を以て右丞相と為し，前大將軍の**可朱渾道元**を太傅と為し，開府儀同三司の**賀拔仁**を太保と為し，尚書令の常山王の**演**を司空と為し，錄尚書事の長廣王の**湛**を尚書令と為し，右僕射の**楊愔**を左僕射と為し，仍ほ開府儀同三司を加える。並省（続は幷省、高歡が晉陽に居りしより幷州に行台尚書令僕等の官有り。齊の顯祖が魏の禪譲を受けるに及び、遂に幷州行台を以て幷省と為し、位任は鄴省に亞ぐ）尚書右僕射の**崔暹**を左僕射と為し，上黨王（王黨王×）の**渙**を錄尚書事とす。

●丁亥（23-5+1=１９日），**周王**は太廟に享す。

■壬辰（28-5+1=２４日），四柱錢を改めて一を十に當てる。丙申（32-5+1=２８日），復た細錢（民間の私鋳銭、私銭は細小にして交易さるに車に載せて数を計らず）を閉じる（使用禁止）。

■［歐陽頠は嶺南を平定］故の曲江侯の**勃**の主帥の**蘭敬**は襲いて**譚世遠**を殺し，軍主の**夏侯明徹**は**敬**を殺し，**勃**の首を持ちて降る。**勃**の故の記室の**李賀藏**は懷安（何承天志に鬱林郡に懷安県有りと）侯の**任**（蕭氏の子）を奉じて廣州に據る。**蕭孜**、**余孝頃**は猶ほ石頭に據り，兩城を為り，各々其の一に居り，多く船艦を設け，水を夾みて而して陳ず。丞相の**霸先**は平南將軍の**侯安都**を遣わして**周文育**を助けて之を擊たしむ。戊戌（34-5+1=３０日），**安都**は師を潛め夜其の船艦を燒き，**文育**は水軍を帥い、**安都**は步騎を帥いて進みて之を攻める。**蕭孜**は出でて降り，**孝頃**は逃げて新吳に歸り，**文育**等は兵を引いて還る。丞相の**霸先**は**歐陽頠**の聲（名声）が南土に著なるを以て，復た**頠**を以て衡州（前は東衡州という、五代志によれば、南海郡含［氵匡］県に梁は衡州を置き、始興県に東衡州を置く。この時蓋し歐陽頠に命じて含［氵匡］に鎭せしむ）刺史と為し，嶺南を討た使む。未だ至らず，其の子の**紇已**は始興に克ち，**頠**は嶺南に至り，諸郡は皆な降り，遂に廣州に克ち，嶺南は悉く平らぐ。

●［宇文護は齊軌を誅殺］周の儀同三司の**齊軌**は御正中大夫（大冢宰に属し五命なり）の**薛善**に謂って曰く、

「軍國之政は，當に**天子**に歸すべし，何ぞ猶ほ權門に在るを得ん！」

善は以て晉公の**護**に告げ，**護**は之を殺す，**善**を以て中外府の司馬と為す。

■**五月**，戊辰（4+60-35+1=３０日），**余孝頃**は遣使して丞相府に詣りて降を乞う。

■［王琳は陳霸先を攻めんとす］**王琳**は既に征に就かず，大いに舟艦を治し，將に**陳霸先**を攻めんとす。

六月，戊寅（14-4+1=１１日），**霸先**は開府儀同三司の**侯安都**を以て西道都督と為し，**周文育**を南道都督と為し，舟師二萬を將いて武昌に會して以て之を擊たしむ。

●**秋，七月**，辛亥（47-35+1=１３日），**周王**は太廟に享す。

北齊［土木過多で蝗害］河の南、北は大いに蝗す。**齊主**は魏郡の丞（五代志に、齊の制には上郡の丞は六品、中郡は七品、下郡は八品）の**崔叔瓚**に問いて曰く、

「何故に蝗を致すや？」

對えて曰く、

「《五行志》に土功に時あらざれば，蝗蟲は災を為すと。今外に長城を築き，內に三台を興し，殆んど此を以てならん乎！」

齊主は大いに怒り，左右をして之を毆ち，其の發を擢き，(10-013p) 溷（不潔）を以て其の頭に沃（そそ）ぎ，足を曳きて以て出でしむ。**叔瓚**は，**季舒**之兄也。

●**八月**，丁卯（3-3+1=１日），周人は梁の**世祖**之柩及び諸將の家屬千餘人を**王琳**に歸す。

●戊辰（4-3+1=２日），**周王**は太社に祭す。

■［陳霸先は禅譲準備］甲午（30-3+1=２９日），丞相の**霸先**の位を太傅に進め，黄鉞、殊禮を加え，贊拝するに名のらず。**九月**，辛丑（37-33+1=５日），丞相を進めて相國と為し，百揆を總べしめ，**陳公**に封じ，九錫を備え，陳國は百司を置く。

【孝愍帝と宇文護】

●［孝愍帝は宇文護と緊張対立］周の**孝愍帝**の性は剛果にして，晉公の**護**之専權を惡む。司會（周禮には、財用の会計を聴き以て王及び冢宰に詰げるを掌る）の**李植**は**太祖**の時より相府司錄（相府の機務を総録す）と為り，朝政を參掌し，軍司馬の**孫恆**も亦た久しく權要に居り，**護**の執政に及び，**植**、**恆**は恐れて容れられざれんことを恐れ，乃ち宮伯（周禮に、王宮の士庶子の凡そ官に在る者を掌り、其の政令を掌り、其の秩叙を行い、其の徒役の事を為し、時を以て其の衣裳を頒ち、其の誅賞を掌り、天官冢宰に属す。北周の左宮伯中大夫は五命）の**乙弗鳳**、**賀拔提**等と共に之を**周王**に譖す。**植**、**恆**は曰く、

「**護**は**趙貴**を誅してより以來，威權は日々盛んなり，謀臣宿將は，爭いて往きて之に附き，大小之政は，皆な**護**に決す。臣を以て之を觀るに，將に臣の節を守らず，願わくは**陛下**は早く之を圖るべし！」

王は以て然りと為す。**鳳**、**提**は曰く、

「**先王**之明を以てすら，猶ほ**植**、**恆**に委ねるに朝政を以てし，今事を以て二人に付せば，何ぞ成らざるを患えん！且つ**護**は常に自ら**周公**に比す，臣は聞く**周公**は攝政すること七年，**陛下**は安んぞ能く七年邑邑（志を得ざる貌）として此くの如くあらん乎！」

王は愈々之を信じ，數々武士を引き後園に於いて講習し，執縛之勢いを為す。**植**等は又た宮伯の**張光洛**を引きて同じく謀り，**光洛**は以て**護**に告ぐ。**護**は乃ち**植**を出して梁州（五代志に漢川郡に置くと）刺史と為し，**恆**を潼州（五代志に金川郡に置くと）刺史と為し，其の謀を散ぜんと欲す。後に**王**は**植**等を思い，毎に之を召さんと欲し，**護**は泣いて諫めて曰く、

「天下の至親は，兄弟に過ぎるは無し，若し兄弟尚ほ相い疑えば，它人は誰か信ず可き者ぞや！**太祖**は**陛下**が春秋に富むを以て，臣に後事を屬し，臣の情は家國を兼ね（家を以ては兄弟の貌、國に以ては君臣の義），實に願わくは其の股肱を竭くさん。若し**陛下**が親ら萬機を鑒，威を四海に加えれば，臣死する之日，猶ほ生きる之年のごとし。但だ恐れるは臣を除く之後，奸回が志を得て，唯だ陛下に利ならざるのみに非ず，亦た將に社稷を傾覆せんとす，臣をして**太祖**に九泉に見ゆるに面目無から使めんことを。且つ臣は既に**天子**之兄と為り，位は宰相に至り，尚ほ復た何をか求めん！願わくは**陛下**は讒臣之言を信じ，骨肉を疏棄する勿れ。」

王は乃ち止めて召さず，而れども心は猶ほ之を疑う。

●［宇文護は孝愍帝廃立］**鳳**等は益々懼れ，密に謀ること滋々甚だし，日を刻し群公を召して入りて宴（続は醼、さかもり）し，因りて**護**を執りて之を誅せんとす。**張光洛**は又た以て**護**に告げる。**護**は乃ち柱國の**賀蘭祥**、領軍の**尉遲綱**等を召して之を謀り，**祥**等は**護**に廃立せんと勸める。時に**綱**は禁兵を總領し，**護**は**綱**を遣わして宮に入り**鳳**等を召して事を議し，至るに及び，**(10-014p)** 次を以て執りて**護**の第に送らしめ，因りて宿衛の兵を罷め散ず。**王**は方めて悟り，獨り內殿に在り，宮人をして兵を執りて自ら守ら令む。**護**は**賀蘭祥**を遣わして**王**に遜位を逼り，舊第に幽す。悉く公卿を召して公議（続は会議）し，**王**を廃して**略陽公**と為し，岐州刺史の寧都公の**毓**を迎え立てる。公卿は皆な曰く、

「此れ公之家事なり，敢えて唯だ命を是れ聽かざるや！」

乃ち**鳳**等を門外に斬り，**孫恆**も亦た伏して誅せらる。

●［李遠は李植に連座す］時に**李植**の父の柱國大將軍の**遠**は弘農に鎮し，**護**は**遠**及び**植**を召して朝に還らしめ，**遠**は變有るを疑い，沈吟すること之久しく，乃ち曰く、

「大丈夫は寧ろ忠鬼と為るとも，安んぞ叛臣と作る可けん邪！」

遂に征に就く。既に長安に至り，**護**は**遠**の功名素より重きを以て，猶ほ之を全くせんと欲す。引いて與に相い見，之に謂って曰く、

「公の兒は遂に異謀有り，止だ**護**の身を屠戮するのみに非ず，乃ち是れ宗社を傾危す。叛臣賊子は，理は宜しく同じく疾(にく)むべし，公は早く之が所を為す可し。」

乃ち**植**を以て**遠**に付ける。**遠**は素より**植**を愛し，**植**は又た口辯あり，自ら陳ず、

「初めより此の謀無し。」

遠は信に然りと為すと謂い，詰朝，**植**を將いて**護**に謁す。**護**は**植**は已に死せりと謂い，左右は白す、

「**植**も亦た門に在り。」

護は大いに怒りて曰く、

「**陽平公**は我を信じず！」

乃ち召し入る，仍って**遠**に命じて同じく坐せしめ，**略陽公**をして**植**と**遠**の前に相い質さ令む。**植**は辭窮(きわ)まり，**略陽公**に謂って曰く、

「本は此の謀を為すは，社稷を安んじ，至尊を利せんと欲する耳！今日此に至る，何ぞ云云するを事とせん！」

遠は之を聞き，自ら床に投じて曰く、

「若し爾らば，誠に合に萬死すべし。」

是に於いて**護**は乃ち**植**を害し，並せて**遠**に逼りて自殺せ令む。**植**の弟の**叔詣**、**叔謙**、**叔讓**も亦た死し，餘子は幼なきを以て免かるるを得たり。初め，**遠**の弟の開府儀同三司の**穆**は**植**の家を保つ之主に非ざるを知り，毎に**遠**に之を除くを勸め，**遠**は用いる能わず。**遠**が刑に臨むに及び，泣いて**穆**に謂って曰く、

「吾は汝の言を用いず，以て此に至る！」

穆は當に從坐すべし，前言を以て免かるるを獲，除名されて民と為り，及び其の子弟も亦た免官される。**植**の弟の淅州（五代志に、淅陽郡に西魏は置くと、河南省汝陽道淅川県、現・南陽市淅川県）刺史の**基**は，**義歸公主**（宇文泰の女）に尚し，當に從坐すべし，**穆**は二子を以て**基**の命を代わらんと請い，**護**は兩つながら之を釋す。

●後月餘にして，**護**は略陽公を弑し（年 16），**王后**の**元氏**を黜(しりぞ)げて尼と為す。

●［宇文毓は天王即位］癸亥（59-33+1=２７日），**寧都公**（諱は毓、小名は統萬突、安定侯宇文泰の長子）は岐州より長安に至り，甲子（60-33+1=２８日），**天王**に即位し，大赦す。

【南朝・陳成立】（ここから■は陳）

■［敬帝は陳霸先に禪讓］**冬，十月**，戊辰（4-2+1=３日），**陳公**の爵を進めて**王**と為す。辛未（7-2+1=6），梁の**敬帝**は位を陳に禪る。（梁は天監元年に禪を受け四主 16 年にして滅亡）

●癸酉（9-2+1=８日），周の魏武公の**李弼**は卒す。(10-015p)

■［陳霸先は皇帝即位］**陳王**は中書舍人（陳は禪讓後國の政事は中書省に由る。中書舍人五人有り）の**劉師知**をして宣猛將軍（班第九）の**沈恪**を引いて兵を勒して宮に入り，**梁主**を衛送して別宮に如か使め，**恪**は闥を排して**王**

に見え，叩頭して謝して曰く、

「**恪**は身は經(かつ)て**蕭氏**に事え（侯景が台城を囲む時に、恪は右軍将軍東土山主。拒戦の功績で東興県侯に封じられる），今日此を見るを忍ばず。死を受けるを分とする耳，決して命を奉ぜず！」

王は其の意を嘉とし，復た逼らず，更に蕩主（驍鋭跳盪の兵を主る、北齊の直盪将軍の如し）の**王僧志**を以て之に代える。乙亥（11-2+1=１０日），**王**は南郊に於いて**皇帝**に即位し，宮に還り，大赦し，改元（永安）す。梁の**敬帝**を奉じて江陰王と為し，梁の**太后**を**太妃**と為し，**皇后**を妃と為す。

■［蔡景歷を秘書監］給事黄門侍郎の**蔡景歷**を以て秘書監、中書通事舎人と為す。是の時政事は皆な中書省に由り，二十一局を置き，各々尚書の諸曹に當り，國の機要を總べ，尚書は唯だ聽受し而して已む。

■［仏牙の献上］丙子（12-2+1=１１日），**上**は鐘山に幸し，**蔣帝**の廟を祠る。庚辰（16-2+1=１５日），**上**は佛牙（釈尊 の歯、齊の初めに僧統の法獻は烏纏國に於いて佛牙を得、常に定林上寺に在り。梁の天監の末に攝山の慶雲寺の沙門の慧興に保藏せられる。慧興將に終わらんとするとき、以て弟の慧志に屬す。承聖の末に慧志は密に帝に送る。是に至りて乃ち之を出す）を**杜姥**の宅に出し，無遮大會を設け，**帝**は親ら闕前に出でて膜拜（胡の禮拝なり）す。

■［陳覇先の先祖追尊］辛巳（17-2+1=１６日），皇考の**文賛**を追尊して**景皇帝**と為し，廟號を**太祖**とし，皇妣の**董氏**を**安皇后**と曰い，前夫人の**錢氏**（陳覇先は先に同郡錢仲方の女を娶る、早く卒す）を追立して**昭皇后**と為し，世子の**克**を**孝懐太子**と為し，夫人の**章氏**を立てて**皇后**と為す。**章后**は，烏程の人也。

■刪定郎（晉宋以来置く律令策定官）を置き，律令を治せしむ。

●［北周の円丘方丘の祭祀］乙酉（21-2+1=２０日），**周王**は圜丘を祀る。丙戌（22-2+1=２１日），方丘を祀る。甲午（30-2+1=２９日），太社を祭る。

■戊子（24-2+1=２３日），**太祖**の神主を太廟に祔し，七廟は始めて共に一太牢（牛羊豕を具するをいう）を用いる，始祖には首を薦め，餘は皆な骨體なり。

【王琳は陳に反抗し、梁存続をめざす】

■［王琳は侯安都ら陳軍を撃破］**侯安都**は武昌（現・武漢市江夏区）に至り，**王琳**の將の**樊猛**は城を棄てて走り，**周文育**は豫章より之に會す。**安都**は**上**の受禪を聞き，歎じて曰く、

「吾は今茲必ず敗れん，戰いに名無し矣！」（初め王琳が梁の召しに応じないので討ったが、猶ほ天子を差し挟んでんで書侯に令するなり。今既に梁の禅譲を受ければ、大義名分は無し）

時に兩將は俱に行き，相い統攝せず，部下は交々爭い，稍く相い平らかならず。軍は郢州に至り，**琳**の將の**潘純陀**は城中に於いて遙に官軍を射，**安都**は怒り，進軍して之を圍む。未だ克たざるに，而して**王琳**は苻口（続は夲口、夲水の江に入るの口、正に北岸の大軍山に対す）に至り，**安都**は乃ち郢州を釋き，衆を悉くして沌口に詣り，**沈泰**の一軍を留めて漢曲（漢水の曲り）を守らしむ。**安都**は風に遇いて進むを得ず，**琳**は東岸に據り，**安都**等は西岸に據り，相い持つこと數日，乃ち合戰し，**安都**等は大敗す。**安都**、**文育**及び裨將の**徐敬成**、**周鐵虎**、**程靈洗**は皆な**琳**の擒とする所と為り，**沈泰**は兵を引いて奔り歸る。**琳**は諸將を引見して與に語り，**周鐵虎**の辭氣は屈せず，**琳**は**鐵虎**を殺し而るに**安都**等を囚え，**(10-016p)** 總べて一長鎖を以て之を系ぎ，**琳**の坐する所の艗（魚→船、大船）下に置き，親する所の宦者の**王子晉**をして之を掌視せ令む。**琳**は乃ち湘州の軍府を移して郢城に就き，又た其の將の**樊猛**を遣わして襲いて江州に據らしむ。

■［兄の子の諸王を立てる］十一月，丙申（32-32+1=１日），**上**は兄の子の**茜**（続は蒨、いずれもあかね）を立てて臨川王と為し，**頊**(ぎょく)（長安に居る）を始興王と為す。弟の子の**曇朗**は已に死し（前巻前年にあり），而るに**上**は未だ知らず，遙に立てて南康王と為す。

●庚子（36-32+1=５日），**周王**は太廟を享ける。丁未（43-32+1=１２日），圜丘を祀る。**十二月**，庚午（6-1+1=６日），成陵を謁す。癸酉（9-1+1=９日），宮に還る。

●■[譙淹は北周に撃破される]**譙淹**は水軍七千、老弱三萬を帥いて蜀江（譙淹は墊江より東に降る、周に逼られるなり。蜀江と言いて以て湘江に別つ）より東下し，**王琳**に就かんと欲し，周は開府儀同三司の**賀若敦**、**叱羅暉**等をして之を撃た使め，**淹**を斬り，悉く其の衆を俘とす。

■［陳は閩中を慰撫］是の歳，給事黄門侍郎の**蕭乾**に詔して閩中（福建省あたり）を招諭せしむ。時に**熊曇朗**は豫章に在り，**周迪**は臨川に在り，**留異**は東陽に在り，**陳寶應**は晉安に在り，共に相い連結し，閩中の豪帥は往往にして砦を立てて以て自ら保つ。**上**は之を患い，**乾**をして諭すに禍福を以てせ使む，豪帥は皆な衆を帥いて降を請い，即ち**乾**を以て建安（福建省建安道建甌県、現・南平市建甌市）太守と為す。**乾**は，**子范**（齊の豫章王嶷の子）之子也。

■●［令狐整の人望］初め，梁の興州（五代志に、浙陽郡武當県に旧は武當郡輪帯始平郡を置く。後に改めて齊興郡と為す。梁は興州を置く。北周は改めて豐州と為す。隋は均州と為す。湖北省襄陽道均県、現・十堰市丹江口市）刺史の**席固**は州を以て魏に降り，周の**太祖**は**固**を以て豐州刺史と為す。之久しく，**固**は猶を梁法に習い，北方の制度に遵わず，周人は密に之を代えんと欲し，而して其の人を難んず，乃ち司憲中大夫（北周は秋官に二人置き、司寇の法を丞くるを掌る）の**令狐整**を以て權に豐州に鎮せしめ，委ねるに**固**に代える之略を以てす。**整**は廣く恩威を佈き，身（射×）を傾けて撫接し，數月之間，化は州府に洽し。是に於いて**整**を豐州刺史に除し，**固**を以て湖州（五代志に春陵郡湖陽県に北義は淮安郡及び南襄州を置く、後改めて南平州と為す。西魏は改めて昇州と曰い、後改めて湖州と曰う。河南省汝陽道泌源県、現・南陽市唐河県湖陽鎮）刺史と為す。**整**は豐州を武當に遷し，旬日之間，城府は周く備わり，遷る者は歸るが如し。**固**之去る也。其の部曲は多く留まりて**整**の左右と為るを願い，**整**は諭すに朝制（周朝の法制度）を以てし，許さず，流涕し而して去らざるもの莫し。

【高洋の恐怖政治は続く】

北齊齊人は長城内に於いて重城を築き，庫洛枝の東より鳴紇戍に至る，凡そ四百餘里。

北齊［高を亡ぼす者は黒衣］初め，齊に術士有りて言う、

「**高**を亡ぼす者は黒衣なり」

と，故に**高祖**は出でる毎に，沙門（黒衣を着る）を見るを欲せず。**顯祖**は晉陽に在り，左右に問う、

「何物が最も黒きや？」

對えて曰く、

「漆に過ぎる無し。」

帝は上黨王の**渙**が兄弟の第七（漆に通じるとす）なるを以て，庫直都督の**破六韓伯升**をして鄴に之きて**渙**を征せ使む。**渙**は紫陌橋に至り，**伯升**を殺し而して逃げ，河に浮かんで南に渡る。濟州に至り，人の執る所と為り，鄴に送る。（胡三省曰く、黒は宇文の戎衣なり。齊の顯祖は乃ち此に因りて以て其の弟を殺すは、何ぞ秦が、秦を亡ぼす者は胡なりというを以て匈奴を伐ち、唐の太宗が、唐に代る者は武氏なりというを以て李君羨を殺せるに異ならんやと）

北齊［直諫の高峻を地下牢に捕える］**帝**之太原公と為る也，永安王の**浚**（高浚、高歡の三男）と偕な**世宗**に見え，**帝**は時有りて洩出ず，**浚**は**帝**の左右を責めて曰く、

「何ぞ二兄（顯祖は兄弟の次に於いて第二）の為に鼻を拭わざるや！」

帝の心は之を銜む。即位に及び，**浚**は青州刺史と為り，聰明にして矜恕，吏民は之を悦ぶ。**浚**は**帝**の酒を嗜むを以て，私に親近に謂って曰く、

「二兄は酒に因りて徳を敗る，朝臣は敢えて諫める者無し。大敵（北周）は未だ滅びず，吾は甚だ以て憂いと為す。驛に乗りて鄴に至り面諫せんと欲す，吾を用いるや不(いな)やを知らず？」
或は密に以て**帝**に白し，**帝**は益々之を銜む。**浚**は入朝し，東山に幸するに従い，**帝**は裸裎（裸になる）して樂しみ（音楽を演奏させ婦女と交わる）を為す。**浚**は進みて諫めて曰く、
「此れ**人主**の宜しき所に非ず！」
帝は悦ばず。**浚**は又た屏處（隠蔽の所）に於いて**楊愔**を召し，其の諫めざるを譏る。**帝**は時に大臣と諸王の交通を欲せず，**愔**は懼れ，之を奏す。**帝**は大いに怒りて曰く、
「小人、由來（従来）は忍び難し！」
遂に酒を罷めて，宮に還る。**浚**は尋いで州に還り，又た上書して切諫し，詔して**浚**を征す。**浚**は禍いを懼れ，疾と謝して至らず，**帝**は遣りて（続は無し）驛を馳せて**浚**を收えしめ，老幼の泣きて送る者は數千人，鄴に至り，上黨王の**渙**と皆な盛るに鐵籠を以てし，北城の地牢に置き，飲食は溲穢（大小便），共に一所に在り。

高祖武皇帝永定二年（戊寅，５５８年）

■北齊［王琳は齊に支援を求める］**春，正月，王琳**は兵を引いて下り，湓城（揚子江沿の要衝、現・九江市瑞昌市湓城街道）に至り，白水浦に屯し，帶甲は十萬。**琳**は北江州刺史の**魯悉達**を以て鎮北將軍と為し，**上**も亦た**悉達**を以て征西將軍と為し，各々鼓吹女樂を送る。**悉達**は兩つながら之を受け，遷延して顧望し，皆な就かず。**上**は安西將軍の**沈泰**を遣わして之を襲わしめ，克たず。**琳**は軍を引いて東に下らんと欲し，而るに**悉達**は其の中流を制し，**琳**は遣使して說誘するも，終に從わず。己亥（36-31+1=６日），**琳**は記室の**宗兢**を遣わして援を齊に求め，且つ梁の永嘉王の**莊**（齊に質となるは前漢梁の敬帝紹泰元年にあり）を納れて以て梁の祀を主らしめんと請う。衡州刺史の**周迪**は自ら南川（南康より豫章に至るの地、之を南川と謂う。南江の経る所なるを以ていう）に據らんと欲し，乃ち總べて所部八郡（南康・宜春・安成・盧陵・臨川・巴山・豫章・豫寧）の守宰を召して結盟し，入り赴くと齊言（姚思廉の陳書には厳言に作る）す。**上**は其の變を為すを恐れ，厚く之を慰撫す。
■［余孝頃は王琳に接近］新吳（現・宜春市奉新県）の洞主の**余孝頃**は沙門の**道林**を遣わして**琳**を說いて曰く、
「**周迪**、**黃法𣰰**は皆な金陵に依附し，陰に間隙を窺う，大軍若し下れば，必ず後患を為さん。如かず先ず南川を定め，然る後に東に下らんには，**孝頃**は請う所部を席捲して以て下吏に從わん。」
琳は乃ち輕車將軍の**樊猛**、平南將軍の**李孝欽**、平東將軍の**劉廣德**を遣わして兵八千を將いて之に赴かしめ，**孝頃**をして三將を總督し（10-018p），臨川の故郡（周敷の屯する所、王琳は兵を遣わして周迪を攻め、併せて以て敷を脅す）に屯せ使め，兵糧を**迪**に徵し，以て其の為す所を觀る。
■開府儀同三司の**侯瑱**を以て為司空と為し，衡州刺史の**歐陽頠**を都督交、廣等十九州諸軍事、廣州刺史と為す。
●周は晉公の**護**を以て太師と為す。
■辛丑（37-31+1=７日），**上**は南郊に祀り，大赦す。乙巳（41-37+1=５日），北郊に祀す。
●辛亥（47-31+1=１７日），**周王**は藉田を耕す。
●癸丑（49-31+1=１９日），周は**王后**の**獨孤氏**（獨孤信の娘）を立てる。
■戊午（54-31+1=２４日），**上**は明堂に禮す。

【北齊から逃亡相継ぐ】

■北齊二月，壬申（8-0+1=９日），南豫州刺史の**沈泰**は齊に奔る。（沈泰は進みては侯安都の覆敗を救う能わず、退きては魯悉達の屈強なるを制する能わず、蓋し罪を懼れて北に走る）

北齊●［北齊の司馬消難は齊主の昏虐で北周に降を請う］齊の北豫州刺史の**司馬消難**は，**齊主**の昏虐なること滋々甚だしきを以て，陰に自ら全くする之計を為し，意を曲げて所部を撫循す。**消難**は**高祖**（高歡）の女に尚し，情好は睦まず，**公主**は之を訴える。上黨王の**渙**之亡する也，鄴中は大いに擾れ，其の成皐（齊の北豫州は虎牢に治す、成皐の地、現・鄭州市滎陽市汜水鎮西北）に赴くを疑う。**消難**の從弟の子の**瑞**は尚書左丞為（た）り，御史中丞の**畢義雲**と隙有り，**義雲**は御史の**張子階**を遣わして北豫州に詣りて風聞を采らしめ，先ず**消難**の典簽家客等を禁ず。**消難**は懼れ，密に所親の中兵參軍の**裴藻**をして托するに私假（休暇）を以てし，間行して關に入ら令め，周に降を請う。

●北齊［北周は司馬消難を迎える戦い］三月，甲午（30-30+1=１日），周は柱國の**達奚武**、大將軍の**楊忠**を遣わして騎士五千を帥いて**消難**を迎えしめ，間道より馳せて齊境の五百里に入り，前後三たび遣使して**消難**に報じ，皆な報ぜず。虎牢を去ること三十里，**武**は變有るを疑い，還らんと欲し，**忠**は曰く、

「進んで死する有り，退きて生きる無し！」

獨り千騎を以て夜城下に趣く。城の四面は峭絕にして，但だ擊柝の聲を聞くのみ。**武**は親ら來たりて，數百騎を麾きて西に去り，**忠**は餘騎を勒して動かず，門開くを俟ちて而して入り，馳せ遣わして**武**を召す。齊の鎮城（防戰大都督の任）の**伏敬遠**は甲士二千人を勒して東城（虎牢城の東偏）に據り，烽を舉げて警を嚴にする。**武**は之を憚り，城を保つを欲せず，乃ち多く財物を取り，**消難**及び其の屬を以て先ず歸り，**忠**は三千騎を以て殿（しんがり）と為る。洛南に至り，皆な鞍を解き而して臥す。齊の衆は來たり追い，洛北に至り，**忠**は將士に謂って曰く、

「但だ飽食すべし，今死地に在り，賊は必ず敢えて水を渡らず！」

已に而して果たして然り，乃ち徐に引いて還る。**武**は歎じて曰く、

「**達奚武**は自ら謂えらく天下の健兒と，今日服せり矣！」

周は**消難**を以て小司徒（北周の地官小司徒は上大夫、六命）と為す。

北齊丁酉（33-30+1=４日），**齊主**は晉陽より鄴に還る。

北齊■［齊は王琳の梁傀儡政権を支援］齊は兵を發して、梁の永嘉王の**莊**を江南に送るを援け，**王琳**を冊拜して梁の丞相、都督中外諸軍、錄尚書事と為す。**琳**は兄の子の**叔寶**を遣わして部する所の十州の刺史の子弟を帥いて鄴に赴かしむ。**琳**は**莊**を奉じて（10-019p）**皇帝**に即位せしめ，改元して天啟とする。建安公の**淵明**（前卷梁の敬帝紹泰元年に廢せられる）を追謚（太平元年に卒す）して**閔皇帝**と曰う。**莊**は**琳**を以て侍中、大將軍、中書監と為し，餘は齊朝之命に依る。

■**夏，四月**，甲子（60-59+1=２日），**上**は太廟に享す。

■［陳覇先は梁の先帝を殺す］乙丑（1+60-59+1=３日），**上**は人をして梁の**敬帝**を害せ使め，梁の武林侯の**諮**之子の**委卿**（季卿×）を立てて江陰王と為す。

●己巳(5+60-59+1=７日），周は太師の**護**を以て雍州牧と為す。

●甲戌（10+60-59+1=１２日），周の**王后**の**獨孤氏**は殂す。

北齊辛巳（17+60-59+1=１９日），齊は大赦す。

北齊**齊主**は旱を以て雨を西門豹（戰国の時に魏は西門豹を鄴の令と為す、十二渠を鑿り以て民を利す。故に祠塚は皆鄴に在り）

の祠に祈り，應ぜず，之を毀し，並せて其の塚を掘る。

■［余孝頃と樊猛の不和］**五月**，癸巳（29-29+1=１日），**余孝頃**等は二萬の軍を工塘に屯(且×、衍ともいう)し，八城を連ね以て**周迪**に逼る。**迪**は懼れ，和を請い，並せて兵糧を送る。**樊猛**等は盟を受けて而して還らんと欲す。**孝頃**は其の利を貪り，許さず，柵を樹てて之を圍む。是に由りて**猛**等は**孝頃**と協さず。

●周は大司空の**侯莫陳崇**を以て大宗伯と為す。

北齊■癸丑（49-29+1=２１日），齊の廣陵南城主の**張顯和**、長史の**張僧那**は各々所部を帥いて來降す。

北齊辛酉（57-29+1=２９日），齊は尚書令の長廣王の**湛**（高湛、字は步落稽、高歡の九男。後４代武成帝）を以て尚書事を錄せしめ，驃騎大將軍の平秦王の**歸彥**（字は仁英。高歡の從祖弟）を尚書左僕射と為す。甲辰（40-29+1=１２日），前左僕射の**楊愔**を以て尚書令と為す。

■［陳霸先も捨身］辛酉（57-29+1=２９日），**上**は大莊嚴寺に幸し捨身す。壬戌（58-29+1=３０日），群臣は表して宮に還るを請う。

北齊**六月**，乙丑（1+60-59+1=３日），**齊主**は北巡し，太子の**殷**を以て監國せしむ，因りて大都督府を立てて尚書省と衆務を分け理め，仍ほ府を開き佐を置く。**齊主**は特に其の選を崇び，趙郡王の**叡**（高叡、小名は須拔、本貫は渤海郡）を以て侍中と為し、大都督府長史を攝せしむ。

■［王琳討伐軍の編成］己巳（5+60-59+1=７日），司空の**侯瑱**に詔して領軍將軍の**徐度**と舟師を帥いて前軍と為し，以て**王琳**を討たしむ。

北齊**齊主**は祁連池（汾陽の天池。北人は天を祁連とす。山西省雁門道寧武県治の西南の管涔山上にあり、現・忻州市寧武県）に至る。戊寅（26+60-59+1=２８日），晉陽に還る。

■**秋，七月**，戊戌（34-28+1=７日），**上**は石頭に幸し，**侯瑱**等を送る。

■［周迪は余孝頃を破る］高州刺史の**黃法𣰰**、吳興太守の**沈恪**、寧州（臨州の故郡に寧州を置く）刺史の**周敷**は兵を合わせて**周迪**を救う。**敷**は臨川の故郡より江口を斷ち，兵を分けて**余孝頃**の別城を攻める。**樊猛**等は救わず而して沒す。**劉廣德**は流れに乘りて先ず下り，故に全くするを獲たり。**孝頃**等は皆な舟を棄てて兵を引きて步走し，**迪**は追擊し，盡く之を擒とし，**孝頃**及び**李孝欽**を建康に送り，**樊猛**を**王琳**に歸す。

■甲辰（40-28+1=１３日），**上**は吏部尚書の**謝哲**を遣わして往きて**王琳**を諭さしむ。**哲**は，**朏**（謝莊の子、宋・齊・梁に歷任す）之孫也。**(10-020p)**

●**八月**，甲子（60-58+1=３日），周は大赦す。

北齊乙丑（1+60-58+1=４日），**齊主**は鄴に還る。

■辛未（7+60-59+1=９日），臨川王の**茜**に詔して西討し，舟師五萬を以て建康を發し，**上**は冶城寺に幸して之を送る。

北齊甲戌（10+60-59+1=１２日），**齊主**は晉陽に如く。

■［周文育・侯安都は建康に逃げ帰り復帰］**王琳**は白水浦に在り，**周文育**、**侯安都**、**徐敬成**は**王子晉**に許すに厚賂を以てし，**子晉**は乃ち偽りて小船を以て榻に依り而して釣す。夜，之を載せて岸に上り，深草の中に入り，步いて陳軍に投じ，建康に還りて自ら劾す。**上**は引見し，並せて之を宥し，戊寅（14+60-59+1=１６日），其の本官を復す。（胡三省曰く、文育・安都は敗軍したるに誅せず、遽に共官を復するは何ぞや。二人は當時の名將にして。之を誅すれば則ち以て用と為す無きが故なりと）

■**謝哲**は返命す，

「**王琳**は湘州に還るを請う」

と，詔して衆軍を追いて還らしむ。癸未（19+60-59+1=２１日），衆軍は大雷より至る。

●**九月**，甲辰（甲申×、40−27+1=１４日），周は少師の**元羅**（江陵の陥ちるや、魏に還る）をして韓國公と為し以て魏の後を紹(つ)がしむ。
●丁未（43−27+1=１７日），**周王**は同州に如く。**冬，十月**，辛酉（57−57+1=１日），長安に還る。
■［周文育はまた陳軍として出陣］**余孝頃**之弟の**孝勱**及び子の**公揚**は猶ほ舊柵に據りて下らず。庚午（6+60−57+1=１０日），開府儀同三司の**周文育**に詔して衆軍を都督して豫章に出でて之を討たしむ。

【高洋の暴虐と高演の貢献】

北齊［齊の三台完成］齊の三台は成り，更(あらた)めて命（続は名、命名）じて銅爵を金鳳と曰い，金虎を聖應と曰い，冰井を崇光と曰う。（魏の曹操は三台を鄴の西北に築く。銅爵台高さ十丈、石虎史には二丈を増す、他は八丈）**十一月**，甲午（30−26+1=５日），**齊主**は鄴に至り，大赦す。**齊主**は三台に游び，戲れに槀を以て都督の**尉子輝**を刺し，手に應じ而して斃れる。
北齊［高演は帝の沈湎を憂う］常山王の**演**（高演、高歓の六男）は**帝**の沈湎するを以て，憂憤は顔色に形となる。**帝**は之を覺り，謂って曰く、
「但だ汝をして在ら令めば，我は何為れぞ縱(ほしいまま)に樂しまざらん！」
演は唯だ啼泣して拜伏し，竟に言う所無し。**帝**も亦た大いに悲しみ，杯を地に抵(なげう)ちて曰く、
「汝は我が是の如きを嫌うに似たり，今より敢えて酒を進める者あれば之を斬らん！」
因りて御する所の杯を取り盡く壞棄す。未だ幾くもなくして，沉湎すること益々甚だしく，或は諸貴戚の家に於いて角力し批拉(へいろう)（手に撃つ）すること，貴賤に限らず。唯だ**演**至れば，則ち內外は肅然とす。**演**も又た密に事條を撰び，將に諫めんとし，其の友王（諸王の官僚に師有り、友有り）の**晞**は以て不可と為す。**演**は從わず，間に因りて極言し，遂に大怒に逢う。**演**の性は頗る嚴にして，尚書郎中の剖斷するに失有れば，輒ち捶楚を加え，令史の奸慝ならば即ち考竟す（高演は尚書令）。**帝**は乃ち**演**を前に立て，刀鐶を以て脅に擬し，**演**に罰せられる者を召し，臨むに白刃を以てし，**演**之短を求める。或（続は咸）は陳べる所無く，乃ち之を釋す。**晞**は，**昕**之弟也。
北齊［高演は高晞を鞭打ちて救う］**帝**は**演**が辭を**晞**に假りて以て諫めると疑い，之を殺さんと欲す。**王**（高演）は私に**晞**に謂って曰く、
「王博士は，明日當に一條の事を作すべし，為に相い活(いか)さんと欲し，亦た自ら全くするを圖らんとす，宜しく深く體して怪しむ勿かれ。」（帝の怒りを見越して先に鞭打つ）
乃ち衆中に於いて**晞**を杖つこと二十。**帝**は尋いで怒りを發し，**晞**が杖を得るを聞き，故を以て殺さず，髡鞭（髪を剃り取り、叉鞭打つの刑）して甲坊（徒刑、懲役、甲冑を作る工房にで強制労働させること）に配す。居ること三年，**演**は又た諫爭するに因り，大いに歐撻せられて，口を閉じて食さず。**太后**は日夜涕泣し，**帝**は為す所を知らず，曰く、
「倘(も)し小兒死せば，我が老母を奈何せん！」
是に於いて數々往きて**演**の疾を問い，謂って曰く、
「努力して強食すべし，當に**王晞**を以て汝に還すべし。」
乃ち**晞**を釋し，**演**に詣ら令む。**演**は**晞**を抱いて曰く、
「吾が氣息は憯然(ていぜん)（困劣）たり，恐らくは復た相い見ざるなり！」
晞は流涕して曰く、
「天道は神明なり，豈に**殿下**をして遂に此の捨に斃れ令めんや（天道は善に福し、淫に禍す。まさに演をして遂に此

の舎に死せしむべからず）！至尊は親しきこと人の兄為り，尊きこと人主為り，安んぞ輿に計る可けんや！**殿下**は食さず，**太后**も亦た食さず。**殿下**は縦え自ら惜しまずとも，獨り**太后**を念わざらん乎！」

言は未だ卒らず，**演**は強めて坐し而して飯す。**晞**は是に由りて徙を免かるるを江たり，還りて王友と為る。**演**が尚書事を錄するに及び，官を除する者は皆な**演**に詣りて謝し，去るに必ず辭す。**晞**は**演**に言って曰く、

「爵を天朝に受け，恩を私第に拜するは，古より以て不可と為す，宜しく一切約絕すべし。」

演は之に從う。之久しく，**演**は從容として**晞**に謂って曰く、

「**主上**は起居恆ならず，卿は宜（齊書王晞傳には宜は無し、「主上は起居恆ならざるば，卿の耳目の具する所なり」）しく耳目の具する所なるべし，吾は豈に前に一怒に逢うを以て，遂爾に舌を結ぶ可けんや。卿は宜しく為に諫草を撰すべし，吾は當に便を伺いて極諫す。」

晞は遂に十餘事を條じ以て呈す，因って**演**に謂って曰く、

「今朝廷の恃む所の者は惟だ**殿下**のみ，乃ち匹夫の耿介（堅く節操を守る事）を學びて，一朝之命を輕んぜんと欲す！狂藥（酒を謂う）人をして自ら覺らざら令む，刀箭は豈に復た親疏を識らんや。一旦禍いが理外に出でなば，將た**殿下**の家業を奈何せん！**皇太后**を奈何せん！」

演は欷歔して自ら勝えずして，曰く、

「乃ち是に至る乎！」

明日，**晞**を見て曰く、

「吾は長夜久しく思い，今遂に意を息む。」

即ち火を命じ，**晞**に對して之を焚く。後復た間を承けて苦諫し，**帝**は力士をして反接せ使め，白刃を拔きて頸に注し，罵りて曰く、

「小子何をか知らん，是れ誰か汝に教えるや？」

演は曰く、

「天下は口を噤む，臣に非ざれば誰か敢えて言う有らん！」

帝は杖を趣し，之を亂捶すること數十。會々醉臥し，解くを得る。**帝**は褻黷（慣れ汚れる）之遊び，宗戚に遍く，往く所留連（盤楽して返るを忘れる）す。唯だ常山の第に至れば，多く適無く而して去る。尚書左僕射の**崔暹**は屢々諫め，**演**は**暹**に謂って曰く、

「今**太后**は敢えて言を致さず，吾が兄弟は口を杜じ，僕射は獨り能く顔を犯し，**(10-022p)** 內外は深く相い愧感す。」

北齊［太子の高殷は溫裕開朗］**太子**の**殷**は，幼きより溫裕開朗にして，士を禮し學を好み，時政を關覽し，甚だ美名有り。**帝**は嘗て**太子**を嫌う。

「漢家（鮮卑人は中国人をいう）の性質を得，我に似ず」

と，之を廢せんと欲す。**帝**は金鳳台に登り，**太子**を召し，囚を手刃せ使め，**太子**は惻然（傷み憐れむ）として難色有り，再三して，其の首を斷たず。**帝**は大いに怒り，親ら馬鞭を以て之を撞く，**太子**は是に由り氣悸き語吃り，精神は昏擾す。**帝**は酣宴に因りて，屢々云う、

「**太子**の性は懦なり，社稷の事は重し，終に當に位を**常山**に傳えるべし。」

太子の少傅の**魏收**は**楊愔**に謂って曰く、

「**太子**は，國之根本なり，動搖す可からず。**至尊**は三爵之後（飲酒三盃の後）に，毎に位を**常山**に傳えんと言い，臣下をして疑貳せ令む。若し其の實なる也，當に之を決行すべし。此の言は以て戲れと為す所に非ず，

恐らくは徒らに國家をして安からざら使めん。」
愔は**收**の言を以て**帝**に白し，**帝**は乃ち止む。
北齊［帝の残忍、蘇瓊のみ上手く処理］帝は既に殘忍にして，有司は囚を訊（訊問）するに，嚴酷ならざるは莫し，或は犁耳を燒き，其の上に立た使む，或は車釭（車轂中の鐵）を燒き，臂を以て之を貫か使め，既に苦しみに勝えず，皆な誣伏するに至る。唯だ三公郎中の武強（漢の武隧県、河間國に属す、晉は改めて武彊といい、安平國に属す。直隷省保定道武強県、現・衡水市武強県）の**蘇瓊**は，職を中外に歷て，至る所皆な寬平を以て治を為す。時に趙州及び清河は屢々人の反を謀ると告げる者有り，前後に皆な**瓊**に付して推檢せしむ，事は多く申雪す。尚書の**崔昂**は**瓊**に謂って曰く、
「若し功名を立てんと欲すれば，當に更に餘理を思うべし。數々反逆を雪ぐ，身命何ぞ輕んじる！」
と。**瓊**は色を正して曰く、
「雪ぐ所の者は冤枉（冤罪）なる耳，反逆を縱さざる也。」
昂は大いに慚じる。
北齊［鄭頤の誅殺］**帝**は臨漳（東魏天平の初め、鄴を分けて内黄・斤丘・肥鄉を併せて臨漳県を置く。河南省河北道臨漳県、現・邯鄲市臨漳県）令の**稽曄**、舍人の**李文師**（続は文思）を怒り，以て臣下に賜いて奴と為す。中書侍郎の彭城の**鄭頤**は私に祠部尚書の**王昕**を誘いて曰く、
「古より朝士の奴と為る者は無し。」
昕は曰く、
「**箕子**は之が奴と為る。」（論語の孔子の言）
頤は以て**帝**に白して曰く、
「**王元景**（王昕の字）は**陛下**を**紂**に比す。」
帝は之を銜む。之頃して，**帝**は朝臣と酣飲し，**昕**は疾と稱して至らず，**帝**は騎を遣わして之を執り，方に膝を搖らして吟詠するを見る，遂に殿前に斬り，屍を漳水に投げる。
北齊［齊は大規模工事で疲弊］**齊主**は北は長城を築き，南に**蕭莊**（梁の傀儡政権）を助け，士馬の死者は以て數十萬（続計あり）。重ねるに台殿の修築し，賜與の節無きを以て，府藏之積は，以て供するに足らず，乃ち百官之祿を減じ，軍人の常廩を撤し，並せて州郡縣の鎮戍之職を省き，以て費用を節（節約）す焉。
北齊十二月，戊寅（庚寅×、14+60-56+1=１９日），齊は**可朱渾道元**を以て太師と為し，**尉粲**を太尉と為し，冀州刺史の**段韶**を司空と為し，常山王の**演**を大司馬と為し，長廣王の**湛**を司徒と為す。
●壬午（18+60-56+1=２３日），周は大赦す。
北齊［高浚と高渙の虐殺］**齊主**は北城に如き，因りて永安の簡平王の**浚**、上黨の剛肅王の**渙**を地牢に視る。**帝**は穴に臨みて謳歌し，**浚**等をして之に和せ令め，**浚**等は惶怖し且つ悲しみ，覺えず聲顫える。**帝**は愴然として，之が為に泣下り，(10-023p) 將に之を赦さんとす。長廣王の**湛**は素より**浚**と睦まず，進みて曰く、
「猛虎は安んぞ穴を出る可けんや！」
帝は默然とす。**浚**等は之を聞き，**湛**の小字を呼んで曰く、
「**步落稽**，皇天は汝を見る！」
帝も亦た**浚**と**渙**と皆な雄略有るを以て，恐らく後害を為さんと，乃ち自ら**渙**を刺し，又た壯士の**劉桃枝**をして籠に就きて亂刺せ使む。槨の下る毎に，**浚**、**渙**は輒ち手を以て之を拉折し，號哭して天を呼ぶ。是に於いて薪火亂投し，之を燒殺し，填めるに土石を以てす。後之を出すに，皮發（髪）皆な盡き，屍色は炭

の如し，遠近は之が為に痛憤す。**帝**は儀同三司の**劉郁捷**が**浚**を殺すを以て，**浚**の妃の**陸氏**を以て之に賜う。**馮文洛**は**渙**を殺し，**渙**の妃の**李氏**を以て之に賜い，二人は皆な**帝**の家の舊奴也。**陸氏**は尋いで**浚**に寵無きを以て，免かるるを得る。

■［高涼の海隅は擾亂す］高涼（五代志に、高涼郡陽春県に梁は陽春郡を置く。廣東省高雷道陽春県、現・陽江市陽春市）太守の**馮寶**は卒す，海隅は擾亂す。妻の**洗氏**は部落を懐集し，數州は晏然たり。其の子の**僕**は，生まれて九年，是の歳，**僕**を遣わして諸酋長を帥いて入朝し，詔して**僕**を以て陽春太守と為す。

後梁**後梁主**は其の大將軍の**王操**を遣わして兵を將して**王琳**（東に下り空虚となる）之長沙、武陵、南平等の郡を略取す。

高祖武皇帝永定三年（己卯，５５９年）

●［周王親政す］**春，正月**，己酉（45-25+1=２１日），周の太師の**護**は上表して政を歸し，**周王**は始めて萬機を親らにす。軍旅之事は，**護**は猶ほ之を總べる。初めて都督軍州事を改めて總管と為す。

■**王琳**は桂州（五代志に、始安郡に梁は置く、廣西省桂林道桂林県、現・桂林市臨桂区）刺史の**淳於量**を召す。**量**は**琳**と合うと雖も，而も潜に陳に通じる。**二月**，辛酉（57-55+1=３日），**量**を以て開府儀同三司と為す。

■壬午（18+60-55+1=２４日），**侯瑱**は兵を引いて齊の舟艦を合肥に焚く。

北齊［崔暹の妻を殉死させる］丙戌（22+60-55+1=２８日），**齊主**は甘露寺（遼陽に在り）に於いて深觀に禪居す，唯だ軍國の大事は乃ち以て聞す。尚書右僕射の**崔暹**は卒す，**齊主**は其の第に幸して之を哭し，其の妻の**李氏**に謂って曰く、

「頗る**暹**を思う乎？」

對えて曰く、

「之を思う。」

帝は曰く、

「然らば則ち自ら往きて之を省せ。」

因りて手ずから其の妻を斬り，首を牆外に擲（なげう）つ。

北齊齊の**斛律光**は騎一萬を將いて，周の開府儀同三司の**曹回公**を擊ち，之を斬り，柏谷城主の**薛禹生**は城を棄てて走り，遂に文侯鎮を取り，戍を立て柵を置き而して還る。

北齊**三月**，戊戌（34-24+1=１１日），齊は侍中の**高德政**を以て尚書右僕射と為す。

●吐谷渾は周の邊を寇す。庚戌（46-24+1=２３日），周は大司馬の**賀蘭祥**を遣わして之を擊たしむ。

北齊丙辰（52-24+1=２９日），**齊主**は鄴に至る。

■北齊 後梁梁の永嘉王の**莊**は郢州に至り，遣使して齊に入貢す。**王琳**は其の將の**雷文策**を遣わして、(10-024p) 後梁の（湖北省荊宜道監利県、現・荊州市監利市）太守の**蔡大有**を襲わしめ，之を殺す。

北齊［杜弼の誅殺］**齊主**之魏相と為る也，膠州（山東省膠東道高密県、現・濰坊市高密市）刺史の定陽の文肅侯の**杜弼**は長史と為る。**帝**は將に受禪せんとし，**弼**は之を諫止す（163 巻簡文帝大寶元年にあり）。**帝**は問う、

「國を治めるには當に何人を用いるべきや？」

對えて曰く、

「鮮卑は車馬の客，曾（かなら）ず須く中國人を用いるべし。」

帝は以て己を譏ると為し，之を銜む。**高德政**は事を用い，**弼**は之が下と為らず，嘗て衆前に於いて面のあ

たりに**德政**を折く。**德政**は數々其の短を**帝**に言い，**弼**は舊を恃み，自ら疑わず。**夏**，**帝**は飲酒するに因りて，其の愆失を積み，遣使して州に就きて之を斬らしむ。既に而して之を悔い，驛追するも及ばず。

●**閏四月**（元嘉暦五月），戊子（24-23+1=２日），周は有司に命じて更に新歴を定める。

■丁酉（33-23+1=１１日），鎮北將軍の**徐度**を遣わして兵を將いて南皖口（皖水が揚子江に入る口、安徽省安慶道懐寧県、現・安慶市懐寧県）に城（志×）きずかしむ。

北齊［高德政も惨殺］齊の**高德政**は**楊愔**と同じく相と為り，**愔**は常に之を忌む（高德政は齊王に初め潜に事え、禪代の際に、又德政は勧めて之を為す。権利の集る所なり。故に楊愔の忌む所と為る）。**齊主**は酣飲し，**德政**は數々強諫す，**齊主**は悦ばず，左右に謂って曰く、

「**高德政**は恆に精神を以て人を凌逼す。」

德政は懼れ，疾と稱し，自ら退かんと欲す。**帝**は**楊愔**に謂って曰く、

「我は大いに**德政**の病を憂う。」

對えて曰く、

「**陛下**が若し用いて冀州刺史と為せば，病は當に自ら差ゆべし。」

帝は之に從う。**德政**は除書（叙任の辞令書）を見，即ち起つ。**帝**は大いに怒り，**德政**を召して謂って曰く、

「爾の病を聞き，我は爾が為に針（針治療）せん。」

親ら小刀を以て之を刺し，血は流れ地を沾し。又た曳き下して其の足を斬り去ら使む，**劉桃枝**は刀を執りて敢えて下さず，**帝**は**桃枝**を責めて曰く、

「爾の頭は即ち地に墜ちん！」

桃枝は乃ち其の足之三指を斬る。**帝**の怒りは解かず，**德政**を門下に囚え，其の夜，氈輿を以て送りて家に還らしむ。明くる旦，**德政**の妻は珍寶を出し四床に滿ち，以て人に寄せんと欲す，**帝**は奄ち其の宅に至りて，之を見，怒りて曰く、

「我が內府（続は御府）は猶ほ是の物無し！」

其の從って得る所を詰る，皆な諸元は之に賂いし，遂に曳き出し，之を斬る。妻は出でて拜し，又た之を斬り，其の子の**伯堅**を並す。司州牧の彭城王の**浟**を以て司空と為し，侍中の高陽王の**湜**は尚書右僕射と為す。乙巳（41-23+1=１９日），**浟**を以て太尉を兼ねしむ。

北齊**齊主**は子の**紹廉**を封じて長安王と為す。

●辛亥（47-23+1=２５日），周は**侯莫陳崇**を以て大司徒と為し，**達奚武**を大宗伯と為し，武陽（五代志に、犍為郡犍為県を後周は武陽という。四川省建昌道犍為県、現・楽山市犍為県）公の**豆盧寧**を大司寇と為し，柱國の輔城（郡の名、河南省河洛道陝県、現・三門峡市陝州区）公の**邕**を大司空と為す。

●乙卯（51-23+1=２９日），周は詔す、

「有司は前事を糾赦するを得る無し。唯だ庫殿・倉廩は海內と共にする所，若し侵盜する有れば，赦宥を經て其の罪を免ると雖も，征備（徴収弁償）すること法の如くせしむ。」(10-025p)

●［周の洮州設置］周の**賀蘭祥**は吐谷渾と戰い，之を破り，其の洮陽（甘粛省蘭山道臨潭県、現・甘南チベット族自治州臨潭県）、洪和の二城を抜き，其の地を以て洮州と為す。

■**五月**（元嘉暦五月閏月），丙辰朔（元嘉暦では丁巳朔），日之を食する有り。

北齊［北齊は元氏一族を誅殺捕縛］齊の太史は奏す、

「今年は當に舊を除き新を布くべし。」
齊主は特進彭城公の**元韶**に問いて曰く、
「漢の**光武**は何が故に中興するや？」
對えて曰く、
「諸**劉**を誅して盡くさざる為なり。」
是に於いて**齊主**は悉く諸**元**を殺し以て之を厭す。癸未（19+60−53+1=２７日），始平公の**元世哲**等二十五家を誅し，**韶**等十九家を囚える。**韶**は地牢に幽せられ，食を絕ち，衣袖を啗い而して死す。

■［熊曇朗は周文育を裏切る］**周文育**、**周迪**、**黃法𣰰**は共に**余公揚**（続は余公颺、孝頃の子）を討ち，豫章内史の**熊曇朗**は兵を引いて之に會し，衆は且に萬人なり。**文育**は金口に軍し，**公揚**は詐りて降り，**文育**を執えんと謀り，**文育**は之を覺り，囚えて建康に送る。**文育**は進みて三陂に屯す。**王琳**は其の將の**曹慶**を遣わして二千人を帥いて**余孝勸**を救い，**慶**は主帥の**常衆愛**を分遣して**文育**と相い拒み，自ら其の衆を帥いて**周迪**及び安南將軍の**吳明徹**を攻め，**迪**等は敗れ，**文育**は退きて金口（豫章より西南して象牙江に入り、金渓口に至る）に據る。**熊曇朗**は其の利を失うに因り，**文育**を殺して以て**衆愛**に應ぜんと謀り，監軍の**孫白象**は其の謀を聞き，**文育**に勸めて之に先だたしめ，**文育**は從わず。時に**周迪**は船を棄てて走り，在る所を知らず，乙酉（21+60−53+1=２９日），**文育**は**迪**の書を得，自ら繼いで以て**曇朗**に示し，**曇朗**は之を座に殺し而して其の衆を並せる，因りて新淦城（漢より蕭齊に至るまで豫章郡に属す。江西省盧陵道新淦県、現・吉安市新幹県）に據る。**曇朗**は兵萬人を將いて**周敷**を襲い，**敷**は擊ちて之を破り，**曇朗**は單騎にして巴山に奔る。
■北齊**魯悉達**（新蔡城に據る）の部將の**梅天養**等は齊軍を引いて城に入れる。**悉達**は麾下の數千人を帥いて江を濟り自ら歸す，平南將軍、北江州（五代志に宜城郡の南陵県に梁は置く、安徽省蕪湖道南陵県、現・蕪湖市南陵県）刺史に拜す。

●［樂遜は四事を上言］**六月**，戊子（24−22+1=３日），周は霖雨を以て，群臣に詔し封事を上りて極諫せしむ。左光祿大夫の猗氏（山西省河東道猗氏県、現・運城市臨猗県）の**樂遜**は四事を上言す。其の一に，以為く、
「比來守令の代期は既に促り，其の成效を責め，專ら威猛を務める。今關東之民は塗炭に淪陷し，若し布政優優（温和）ならず，諸境外に聞こえれば，何を以て彼の勞民をして，歸りて樂土に就か使めんや！」
其の二に，以為く、
「頃者魏は洛陽に都し，一時は殷盛にして，貴勢之家は，競いて侈靡を為し，終に禍亂交々興こり，天下を喪敗せ使む。比來朝貴器服は稍く華なり，百工の造作は務めて奇巧を盡くし，臣は誠に恐れる、物は好を逐いて移り，政俗に損有らんことを。」
其の三に，以為く、
「選曹の補擬は，宜しく衆之と共に舉（続は無し）げるべし。今州郡の選置は，猶ほ鄉閭に集まる，況んや天下の銓衡は，物望を取らず，既に機事に非ず，何ぞ密にす苛（続は可）きに足らん！其の選置之日，宜しく衆心をして明白にし，然る後に呈奏せ令しむべし。」**(10-026p)**
其の四に，以為く、
「**高洋**（北齊主）は山東を據有し，未だ猝かに制し易からず，譬えば猶ほ棋劫相い持ち，行の先後を爭うがごとし，若し一行當たらざれば，或は彼の利を成さん。誠に應に小を捨てて大を營み，先ず封域を保つべし，宜しく邊陲を貪利し，輕々しく舉動を為すべからず。」

●［韋瓊は宇文護の大建築を批判］周の處士の**韋瓊**は，**孝寬**之兄也，志は夷簡（平易で恬淡）を尚ぶ。魏、

周之際，十たび征せられて屈せず。周の**太祖**は甚だ之を重んじ，其の志を奪わず，**世宗**は禮敬して尤も厚く，號して「逍遙公」と曰う。晉公の**護**は之を延きて第に至らしめ，訪ねるに政事を以てす。**護**は盛んに第捨を修め，**瓊**は仰ぎて堂を視，歎じて曰く、

「酒に酣（たけなわ）に音を嗜み，宇を峻（しゅん）にし牆に雕（きざ）む（夏書五子之歌），此に一有れば，未だ或は亡びず。」

護は悦ばず。

●［寇俊は善を積む者］驃騎大將軍、開府儀同三司の**寇俊**（續は寇儁）は，**贊**（秦より魏に帰すは 118 巻晉の安帝義熙 14 年にあり）之孫也，少くして學行有り。家人は嘗て物を賣り，絹五匹を多く得，**俊**は後に於いて之を知り，曰く、

「財を得て行を失えば，吾の取らざる所なり。」

主を訪ねて之を還す。敦く宗族に睦み，與に豐約（富裕と窮約）を同じくし，子孫を教訓し，必ず禮義を先にす。大統中より，老疾と稱し，朝謁せず。**世宗**は虛心にして之を見んと欲し，**俊**は已むを得ず入りて見ゆ。**王**は之を引き席を同じく而して坐し，問うに魏朝の舊事を以てす。載せるに御輿を以てし，**王**前に於いて之に乘り以て出で令め，顧みて左右に謂って曰く、

「此くの如き之事は，唯だ善を積む者のみ以て之を致す可し。」

【陳覇先没後の混乱】

■［侯安都は曹慶、常衆愛を撃つ］**周文育**之**余孝勱**を討つ也，**帝**は南豫州刺史の**侯安都**をして之を繼が令む。**文育**は死し，**安都**は還り，**王琳**の將の**周靈**（續は周炅）、**周協**が南に歸るに遇い，與に戰い，之を擒にす。**孝勱**の弟の**孝猷**は所部四千家を帥いて**安都**に詣りて降る。**安都**は進軍して左裡に至り，**曹慶**、**常衆愛**を擊ち，之を破る。**衆愛**は廬山に奔り，庚寅（26-22+1=５日），廬山の民は之を斬り，首を（建康に）傳える。

■［質素な皇帝、陳覇先殂す］臨川王の**蒨**に詔して南皖口に於いて城を置かしめ，東徐州刺史の吳興の**錢道戢**をして之を守ら使む。丁酉（33-22+1=１２日），**上**は不豫なり，丙午（42-22+1=２１日），殂す（陳覇先の年 57 歳）。上は戎に臨みて勝ちを制し，英謀は獨り運（めぐ）らし，而して政を為すに務めて寬簡を崇び，軍旅の急務に非ざれば，輕々しく調發せず。性は儉素にして，常膳は數品を過ぎず，私宴に瓦器、蚌盤（質素な食器）を用い，殽核（穀類以外の肉類果物などの食品）は事に充て而して已む。後宮には金翠之飾り無く，女樂を設けず。時に皇子の**昌**（梁の元帝承聖元年に昌を徵して領直と為す、江陵の陥るや長安に没す）は長安に在り，內に嫡嗣無く，外に強敵有り，宿將は皆な兵を將いて外に在り，朝に重臣無く，唯だ中領軍の**杜稜**のみ宿衛兵を典りて建康に在り。**章皇后**は**稜**及び中書侍郎の**蔡景歷**を召し禁中に入れて議を定め，秘して喪を發せず，急に臨川王の**蒨**を南皖（續による）より召す。**景歷**は親ら宦者、宮人と密に斂具を營む。時に天は暑く，須く梓宮を治むべし，斤斧之聲の外に聞こえんことを恐れ，**(10-027p)** 乃ち蠟を以て秘器（棺）を為（つく）る。文書詔敕は，舊に依りて宣しく行う。

■［臨川王蒨の即位］**侯安都**の軍は還り，遝々（たまたま）南皖に至り，**臨川王**と俱に朝に還る。甲寅（50-22+1=２９日），**王**は建康に至り，入りて中書省に居り，**安都**は群臣と議を定め，**王**を奉じて位を嗣がしむ，**王**は謙讓して敢えて當たらず。**皇后**は**昌**の故を以て，未だ肯えて令を下さす，群臣は猶豫して決する能わず。**安都**は曰く、

「今四方は未だ定まらず，何の暇ありてか遠きに及ばん！**臨川王**は天下に大功（杜龕・張彪を平らぐ）有り，須く共に之を立つべし。今日之事は，後れて應ずる者は斬る！」

即ち劍を按じて殿に上り，**皇后**に白して璽を出だし，又た手ずから**蒨**の發を解き，推して喪次に就かしめ，遷して大行を太極の西階に殯す。**皇后**は乃ち令を下し，**蒨**を以て大統を纂承せしむ。是の日，**皇帝**に即位し，大赦す。**秋，七月**，丙辰（52-52+1=１日），**皇后**を尊びて**皇太后**と為す。辛酉（57-52+1=６日），**侯瑱**を以て太尉と為し，**侯安都**を司空と為す。

北齊［齊の顯祖は元氏を飛行させ誅殺］齊の**顯祖**は將に晉陽に如かんとし，乃ち盡く諸**元**を誅す。或は祖父王為り，或は身は嘗て貴顯なるは，皆な東市に斬り，其の嬰兒を空中に投げ，之を承けるに槊を以てす。前後死者は凡そ七百二十一人，悉く屍を漳水に棄て，魚を剖く者は往往にして人の爪甲を得，鄴下は之が為に久しく魚を食わず。**元黃頭**をして諸囚と金鳳台より各々紙鴟（紙の凧）に乘りて以て飛ば使め，**黃頭**は獨り能く紫陌（都の道路）に至り乃ち墮つ，仍って御史中丞の**畢義雲**に付して之を餓殺せしむ。唯だ開府儀同三司の**元蠻**、祠部郎中（曹魏の置く、祠祀医薬贈賜などを掌る）の**元文遙**等數家は免かるるを獲る。**蠻**は，**繼**（江陽王、元叉の父、後に安定王）之子，常山王の**演**之妃の父。**文遙**は，**遵**（道武帝をたすけて中原を定める）之五世の孫也。定襄（後漢の新興郡、山西省雁門道忻県、現・忻州市）令の**元景安**は，**虔**(陳留王、道武帝を佐けて燕主慕容垂と戰い敗死)之玄孫也，請いて**高氏**に改姓せんと欲し，其の從兄の**景皓**は曰く、

「安んぞ其の本宗を棄てて而して人之姓に從う者有らん乎！丈夫は寧(むし)ろ玉碎す可し，何ぞ能く瓦全せん！」

景安は其の言を以て**帝**に白し，**帝**は**景皓**を收めて，之を誅し，**景安**に姓の**高氏**を賜う。

■**八月**，丙申（甲申×、32-21+1=１２日），**武皇帝**を萬安陵に葬し，廟號を**高祖**とす。

北齊戊戌（34-21+1=１４日），齊は皇子の**紹義**を封じて廣陽王と為す。尚書右僕射の河間王の**孝琬**を以て左僕射と為し，都官尚書の**崔昂**を右僕射と為す。

●［北周は皇帝を称す］周の御正中大夫の**崔猷**は建議し，以為く、

「聖人は沿革し，時に因りて宜を制す。今**天子**は王と稱す，以て天下を威するに足らず，請う秦、漢の舊制に遵じて**皇帝**を稱し，年號を建てん。」

己亥（35-21+1=１５日），**周王**は始めて**皇帝**を稱し，**文王**を追遵して**文皇帝**と曰く，改元して武成とす。

●癸卯（39-21+1=１９日），齊は詔す、

「民間に或は父祖の姓**元氏**を冒す有り，或は假托攜養する者は，世數の遠近を問わず，悉く改めて本姓に復すを聽すべし。」**(10-028p)**

■［陳の世祖は本宗を尊ぶ］初め，**高祖**は兄の**道譚**を追謚して始興の**昭烈王**と為し，其の次子の**頊**を以て封を襲わしむ。**世祖**の即位するに及び，**頊**は長安に在りて未だ還らず，**上**は本宗の享するの乏しきを以て，庚戌（戊戌×、46-21+1=２６日），詔して**頊**を徙し封じて安成王と為し，皇子の**伯茂**を始興王と為す。

●［北周は少子安成公憲を益州總管］初め，周の**太祖**は蜀を平らげ（156 巻梁の元帝承聖二年にあり），其の形勝之地なるを以て，宿將をして之に居ら使むを欲せず，諸子に問う、

「誰か往く可き者ぞや？」

皆な對えず。少子の安成公の**憲**は行くを請い，**太祖**は其の幼なきを以て，許さず。壬子（48-21+1=２８日），周人は**憲**を以て益州總管と為す，時に年十六，撫綏を善くし，心を政術に留め，蜀人は之を悅ぶ。**九月**，乙卯（51-51+1=１日），大將軍の天水公の**廣**を以て梁州總管と為す。**廣**は，**導**（周の太祖の兄の子）之子也。

■辛酉（57-51+1=７日），皇子の**伯宗**を立てて**太子**と為す。

北齊己巳（5+60-51+1=１５日），**齊主**は晉陽に如く。

●［周の封建］辛未（7+60-51+1=１７日），**周主**は其の弟の輔成公の**邕**を封じて魯公と為し，安成公の**憲**を齊公と為し，**純**を陳公と為し，**盛**を越公と為し，**達**を代公と為し，**通**を冀公と為し，**逌**を滕公と為す。

■乙亥（11+60-51+1=２１日），**太子**の母の吳興の**沈妃**を立てて**皇后**と為す。

●周の少保の懷寧（郡、四川省西川道成都県、現・成都市青羊区）莊公の**蔡祐**は卒す。

【ついに高洋殂す】

北齊［暴虐帝の高洋の殂］齊の**顯祖**は酒を嗜みて疾と成り，復た能く食せず，自ら久しく能わざるを知り，**李后**に謂って曰く、

「人生は必ず死有り，何ぞ惜しむを致すに足らん！但だ**正道**（太子殷の字）が尚ほ幼なく，人は將に之を奪わんとするを憐れむ耳！」

又た常山王の**演**に謂って曰く、

「奪うは則ち汝に任す，慎んで殺す勿れ也！」

尚書令の開封王の**楊愔**、領軍大將軍の平秦王の**歸彥**、侍中の廣漢の**燕子獻**、黃門侍郎の**鄭頤**は皆な遺詔を受けて輔政す。**冬，十月**，甲午（30-21+1=１０日），殂す。癸卯（39-21+1=１９日），喪を發し，群臣は號哭するも，泣を下す者無く，唯だ**楊愔**は涕泗嗚咽す。**太子**の**殷**は即位し，大赦す。庚戌（46-21+1=２６日），**皇太后**を尊びて**太皇太后**と為し，**皇后**を**皇太后**と為す。詔して諸々の土木金鐵の雜匠（続は雜作）は一切停罷す。

■梁 北齊［王琳はまた陳の大雷を攻撃］**王琳**は**高祖**の殂するを聞き，乃ち少府卿の吳郡の**孫瑒**を以て郢州刺史と為し，留任を總べしめ，梁の永嘉王の**莊**を奉じて出でて濡須口に屯せしめ，齊の揚州道行台の**慕容儼**は衆を帥いて江に臨み，之が聲援を為す。**十一月**，乙卯（51-50+1=２日），**琳**は大雷を寇す。**侯瑱**、**侯安都**及び儀同の**徐度**に詔して兵を將いて之を御がしむ。安州刺史の**吳明徹**は湓城を夜襲し，**琳**は巴陵太守の**任忠**を遣わして**明徹**を擊たしめ，大いに之を破り，**明徹**は僅に身を以て免れる。**琳**は因りて兵を引いて東に下る。

北齊齊は右丞相の**斛律金**を以て左丞相と為し，常山王の**演**を太傅と為し，長廣王の**湛**を太尉と為し，**段韶**を司徒と為し，平原王の**淹**を司空と為し，高陽王の**湜**を尚書左僕射と為し，河間王の**孝琬**を司州牧と為し，侍中の**燕子獻**を右僕射と為す。

北齊辛未（7+60-50+1=１８日），齊の**顯祖**之喪は鄴に至る。

北齊**十二月**，戊戌（34-20+1=１５日），齊は上黨王の**紹仁**を徙して漁陽王と為し，廣陽王の**紹義**を范陽王と為し，長樂王の**紹廣**を隴西王と為す。

令和５年５月 27 日 翻訳開始　　11779 文字
令和５年６月５日　翻訳終了　　25293 文字